

# **Diccionario Texano de Lenguaje Manual para Matemáticas**

**(una nota de Johnnet Scogin, TSD, Agosto 6, 2008)**

## Descripción:

El proyecto del Diccionario Texano de Lenguaje Manual para Matemáticas (sigla TMSLD) fue creado como recurso para padres y profesionales que trabajan para apoyar niños sordos o hipoacúsicos en una variedad de situaciones educativas y a lo largo del estado de Texas.

Equipos de maestros en las áreas de materia y especialistas del curriculum desarrollaron terminos básicos necesarios para el progreso del curriculum del estado de Texas (Evaluación Conocimiento y Capacidades Escenciales de Texas). Estos terminos son para conocer señas que mejor representan los terminos académicos, y que requieren explicaciones cortas, y fácil de comprender.

Los equipos fueron responsables por crear las explicaciones y determinar cómo se señalan en Lenguaje Manual. Un maestro de educación en sordera quien es experto en el programa de lenguaje SEE (hacer señas exactas en inglés) ayudó con las selecciones de SEE. Una variedad de modelos con fluidez en lenguaje manual actuaron para los filmes que están disponibles en el website.

## Razonamiento:

Comunmente se sabe que el vocabulario de un niño tiene correlación directa a su éxito en la escuela (según Baumann, Kaméenui, y Ash en 2003). Los niños que acaban el grado dos con el vocabulario más bajo tienden a ser los mismos que batallan más al grado quinto y más allá (según Biemiller en 2004). La falta de realización para estudiantes continua aumentando, ya que para poder leer, comprender y aprender de los textos de más desafío, su conocimiento, lenguaje y vocabulario también debe aumentar (según Chall, Snow, y *otros en 1982*).

Hay una variedad de razones por cuales un niño no empieza la escuela con un vocabulario fuerte. Las investigaciones indican que el ambiente temprano puede tomar un efecto grande en el desarrollo del lenguaje (según Hart y Risley en 1995). Muchos niños llegan a la escuela y empiezan a a aprender el inglés como segundo lenguaje y a no ser que se arregle esto específicamente, puede ser más difícil que niños bilingües adquieran las mismas capacidades con el lenguaje académico que sus compañeros que sólo hablan el inglés (según Marzano y Pickering en 2005).

Para un niño nacido sordo o hipoacúsico, estas dificultades frecuentemente se multiplican. Niños sordos o hipoacúsicos generalmente no desempeñan igual a sus compañeros en medidas de lenguaje o realización (según Traxler en 2000). Niños sordos con todo acceso a lenguaje desde una edad temprana son más probables a poder desempeñar en lo académico (según Ritter-Brinton y Stewart en 1992), pero aún niños con ricos vocabularios y una variedad de experiencias pueden tener faltas en lo académico que deben cumplirse.

### Aumentando Vocabulario Académico

La idea de este proyecto debe mucho al trabajo de Robert Marzano y Debra Pickering, del libro, Building Academic Vocabulary: A Teacher's Guide (©2005, ASCD) (Guía de Maestros para Aumentar Vocabulario Académico) que explica el proceso para conocer una lista de terminos comunes que se deben enseñar a ciertos tiempos en la vida educativa del niño y en una variedad de áreas y materias. Hasta donde sea correcto, hemos seguido las recomendaciones de Marzano y Pickering en crear nuestro propio vocabulario académico según el curriculum del estado de Texas, el Evaluación Conocimiento y Capacidades Esenciales de Texas (sigla TEKS). (Para la llista entera del TEKS, véase <http://www.tea.state.tx.us/teks>)

Tratamos de aumentar el Proyecto TMSLD a otras materias, y el comité empezó el proceso con Matemáticas. Cada área de materia del TEKS está en proceso de realineación y revisión. Matemáticas fue la primer área para cumplir con este proceso de repaso, y el TEKS de Matemáticas revisado está disponible en salones de Texas desde el otoño del 2007. Además, la adopción de los textos se terminó recientemente para todo nivel de grados (el 2007-2008 en Elementaria; el 2006-07 en Secundraia), y estas permanecerán sin cambiarse por varios años venideros.

### El Proceso

Se seleccionó un comité de educadores calificados en matemáticas y que tienen conocimiento del TEKS en una variedad de grados. Estos maestros usaron una variedad de recursos para llegar a los terminos de importancia crítica según el nivel de grado o tiempo

Algunos de los recursos que se incluyen:

- Documentos de Matemáticas en TEKS
- Listas de vocabulario en general se proporcionan por Marzano y Pickering
- Los distritos escolares de Texas y Centros de Servicios Educativos han desarrollado varias otras listas de palabras
- Textos de Matemáticas se usan al presente en TSD
- Recursos de TAKS en Matemáticas incluyen pruebas y folletos informativos del TAKS

Los maestros estudiaron cada una de estas listas y documentos y los pusieron en orden según los terminos y su nivel de importancia. Las palabras que se asignaron prioridad fueron las seleccionadas para cada lista. El comité repasó las listas para asegurar que los terminos no fueran repetidos, que fueran de menos a más dificultad, y que correctamente reflejaran las normas de los grados.

De cierto, hay otras palabras que no se seleccionaron para la lista final, pero siempre son conceptos importantes. Las maestras debían contestar dos preguntas:

- ¿Es esta una palabra que esperamos el niño conozca y use a este nivel de grado?
- ¿Necesita entender el niño esta palabra para poder realizar la expectativa al nivel y seguir a niveles más altos?

Fue necesario hacer esta distinción porque muchos de los terminos de las listas son palabras o conceptos que la maestra quizás necesite saber, pero que no son necesarios para el niño. En otros casos palabras que no aparecen en ninguno de los recursos parecieron ser tan importantes al entendimiento básico que se agregaron a la base final de listas.

Después que se seleccionaron palabras, las maestras crearon una explicación corta para poder presentar cada termino a los niños. Estas explicaciones no se escribieron en forma de diccionario, sino en lenguaje que los padres o maestras puedan usar la primera vez que se presente. Repito, las maestras usaron una variedad de recursos de calidad, incluyendo glosarios del texto, websites educativos,, y su propia experiencia para llegar a estas explicaciones. El presente website TMSLD sólo exhibe unas cuantas explicaciones para uso de niños y esperamos agregar más en el futuro.

Es importante que los padres y educadores recuerden que estas explicaciones son principios en comprensión, y no representaciones de todo lo que un niño pueda necesitar saber sobre una palabra. Estos terminos académicos son centrales a la instrucción que el niño presentará una y otra vez, y cada experiencia le proporciona un poco más de informes sobre el ‘contenido’ entero de la palabra. Para más informes sobre cómo usar este lenguaje que es tan importante al desarrollo del vocabulario, véase Marzano y Pickering, Capítulo 3 (páginas 14-38) y [Bringing Words to Life: Robust Vocabulary Instruction](#) (©2002, Beck, McKeown, and Kucan) Chapter 3 (pp. 31-46). [Libro con título ‘Dar Vida a las Palabras: Instrucción Robusto de Vocabulario’].

### Las Señas

El comité que se selecciono para trabajar con este proyecto incluyó maestros sordos y oyentes, todos ellos diestros en el uso del lenguaje manual. Sin embargo, aún personas nativas al lenguaje manual no nacen sabiendo las señas para vocabulario técnico que se usa en áreas y materias específicas. Una vez más, una variedad de recurso y websites se consultaron para verificar las señas que se seleccionaron. Cuando no hubo seña conocida, se utilizó el deletreo manual.

Toda maestra empleó una computadora portátil con cámara para crear su ‘borrador’ de videos para cada termino y explicación en lenguaje manual. Estos videos se usaron para los modelos que presentaron las señas para el website.

Un igual proceso se usó para las señas del SEE. Esta señas se marcaron según la fuente. Las señas que están marcadas ‘SEE Book’ se tomaron del texto [Signing Exact English](#), (G.Gustason and E. Zawolkow, 1993, Modern Signs Press, La Alamos, CA, [www.modernsignspress.com](http://www.modernsignspress.com)). La mayoría de las señas SEE en este diccionario se tomaron de este libro y éste fue la fuente preferida. Las señas marcadas ‘Local’ se tomaron de la base de datos de señas SEE coleccionadas por el personal del Centro Educativo Región XIII y de un número de programas SEE a lo largo de Texas. Para más informes sobre esta base, hablen con Holly Norman-Warren, Austin, Texas, [holly.warren-norman@esc13.txed.net](mailto:holly.warren-norman@esc13.txed.net).

### Usando los Materiales del Proyecto TMSLD:

Lo materiales que se presentan en el website TMSLD están disponibles para uso de maestras y otros partidos interesados. Se anima que sean creativos en el uso de los materias; sin embargo, he aquí algunas sugerencias y actividades para el uso.

- Vean el website para terminos individuales como se necesiten al estudiar o hacer la tarea.
- Transfiera varios archivos. Pida a los niños que practiquen el escribir los terminos mientras los juegan
- Transfiera archivos de videos individuales para poner en otro software así como el PowerPoint o Keynote.
- Después de ver el archivo de videos, pida al niño que en sus propias palabras escriba una simple definición.